



Маргарита Акулич

**ИДИШ, ХОЛОКОСТ  
И ЕВРЕИ БЕЛАРУСИ**

# Маргарита Акулич Идиш, Холокост и евреи Беларуси

*[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=25015212](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=25015212)*

*ISBN 9785448548796*

## **Аннотация**

Книга адресуется всем людям, которых волнуют проблемы еврейского идиша, Беларуси и холокоста. Даются исторические сведения.

# Содержание

ПРЕДИСЛОВИЕ	5
I ОБ ИДИШЕ, ХОЛОКОСТЕ И ОТНОШЕНИИ ИДИША И ИВРИТА	7
1.1 Понятие языка идиш. его использование и Холокост	7
1.2 Идиш-беларуский словарь. Идиш и театр	15
1.2 Отношения идиша и иврита. Холокост и идиш. Гимн еврейских партизан на идише	20
Конец ознакомительного фрагмента.	27

# **Идиш, Холокост и евреи Беларуси**

**Маргарита Акулич**

© Маргарита Акулич, 2019

ISBN 978-5-4485-4879-6

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

# ПРЕДИСЛОВИЕ

Сегодня в Беларуси осталось совсем не много евреев. На еврейском языке идише говорит очень малая часть из них. Поэтому я собрала об этом языке материал, который мне удалось разыскать на авторитетных интернет-ресурсах. Материал я переработала, структурировала, добилась хорошей уникальности текста. Прибавила, правда, долю своей эмоциональности и желания сохранения в Беларуси идиша, своей способности к анализу синтезу, формулированию выводов и предложений, написанию разных текстов.

Интересно, что когда я готовила эту книгу, мне постоянно хотелось написать слово «идиш» с мягким знаком на конце («идишь»). Может когда-нибудь так и станут писать. Кто знает...

Еврейский идиш и Холокост – неразделимы. Так же, как не отделимы друг от друга Беларусь, евреи, их язык и Холокост. Поэтому об этом, на мой взгляд, нужно писать как можно больше. Чтобы не было страшного повторения Холокоста, и чтобы культура еврейского народа, так тесно связанная с культурой белорусов, возрождалась и жила вечно, передаваясь от поколения к поколению.

Кто-то может скривиться: «Сколько можно уже писать о Холокосте?» Но давайте подумаем, насколько огромной он стал катастрофой для миллионов людей – как еврейской на-

циональности, так и не еврейской. А что касается идиша, которому он нанес величайший, возможно, непоправимый урон, то урон ему еще никто и никак не компенсировал. Этот урон будет ощущаться многими будущими поколениями. Мы должны сказать в очередной раз: «Никто не забудь, ничто не забыто». Если мы этого не скажем – грош нам цена.

Я не являюсь еврейкой. Но я отлично понимаю, что история страны, в которой я живу – Беларуси – это не история культуры и языка беларусов по национальности, это история всего моего многонационального народа, национальность у которого, в том числе, и еврейская.

Я росла среди евреев, я с ними и дружила, и не дружила (было по-разному). Сейчас, когда большинство евреев покинули мою страну, я скучаю по многим из них, и хочу вступить за еврейский язык идиш, считая это своим долгом, можно сказать. Вот поэтому я решила написать и опубликовать эту книгу.

Большой книги у меня не получилась. Но очень надеюсь, что эта маленькая книжечка будет интересна и полезна людям – как евреям, так и не евреям.

Возможно, я эту книгу буду дополнять и/или что-то исправлять, покажет время.

Кстати говоря, если у кого-то будут по книге замечания или дополнения, можете связаться со мной через Facebook (группа «Моё»).

# **І ОБ ИДИШЕ, ХОЛОКОСТЕ И ОТНОШЕНИИ ИДИША И ИВРИТА**

## **1.1 Понятие языка идиш. его использование и Холокост**

*Понятие языка идиш*

י"ד' שע  
פאלקס-  
זערטלעך



Источник фото – в списке литературы [12].

Идиш (либо *йидиш*, либо идиш – в дословном переводе слово означает «еврейский») является еврейским языком германской группы, исторически языком ашкеназов (основным). На заре 20-го столетия идиш был разговорным языком примерно 11 миллионов евреев, проживавших в разных уголках мира.

Возникновение идиша произошло Европе (как Восточной, так и Центральной) в 10-м – 24-м столетиях. Его основа – средневерхненемецкие диалекты с широкими заимствованиями из таких языков как древнееврейский, арамейский, славянский и немецкий (современный немецкий вошел в идиш намного позднее). Из сплава языков получилась оригинальная грамматика, содействующая комбинированию слов со семитскими и славянскими корнями, а также синтаксических элементов языков германских.

Систематическое использование слова «идиш» началось лишь в 19-м столетии, хотя его не систематическое употребление было уже начиная с 17-го столетия. История располагает сохранившимися более ранними документами 15-го – 16-го столетий. В них это слово имеется вроде как в германской речи, но трактовка совпадения языков является спорной.

Еврейями прежде назывался их язык как «язык Германии» (*лошн ашкенец*), или немецкий *тайч* (исходное значе-

ние: «немецкий», а в смысле оригинальном – «народный»). Они как бы не отделяли свой язык от языка являвшихся христианами немцев.

Идиш в Восточной Европе обильно приправлялся заимствованиями из языков людей, с которыми евреи жили рядом (из языков белорусского, украинского, чешского и т. д.). Поэтому имеются различия между идишем в разных странах. По-разному происходит произношение слов, разная грамматика, разный словарный состав. Много разного. Но евреи из различных стран могли всегда друг друга понимать, когда говорили на своем идише (каждый на своем).

Самым древнейшим из сохранившихся текстов на идише считается текст 1272-го года, в котором содержится характерная для языка современного специфическая еврейская лексика. Имеется предположение о некотором отличии германских диалектов евреев от диалектов немцев-христиан. Это ощущалось уже в 10-м – 12-м столетиях. В то же время, поскольку сохранившиеся письменные источники отсутствуют, говорить о достоверности этого предположения не приходится. Однако ясно, что в 15-м столетии произошло обособление идиша и его отделение от немецкого диалектного пространства.

В Беларуси в то время, когда она входила в Великое княжество Литовское (ВКЛ), обучение в талмуд-торах и хедерах велось только на идише, причем на идише преподавались как светские, так и религиозные предметы. Учителя (мела-

меды), прежде чем изучать с детьми Пятикнижие, переводили его, чтобы облегчить понимание, на идиш. Грамматику иврита ученики изучали довольно редко.

В 19-м столетии имело место влияние на жизнь евреев еврейского просвещения. Под воздействием этого произошло распространение изначально пейоративного обозначения идиша как жаргона евреев; если писатели писали на идише, их именовали писателями жаргонными.

В 1868-м—1869-м годах Шие-Мордхе Лифшицем был издан «русско-новоеврейский словарь». Обратный же, подготовленный им словарь, издание которого произошло в 1876-м году, назван был уже как «еврейско-русский». Людвигом Заменгофом в 1879-м году было предпринято составление на русском языке очерка «новоеврейской» грамматики.

Если говорить о Союзе ССР, то когда его жители прибегали к использованию сочетания «еврейский язык», то это, как правило, понимали как обозначение идиша, потому что иврит в то время считался языком «древнееврейским».

## ***Использование идиша***

*«Некоторые считают, что идиш – мертвый язык. То же самое говорили про иврит две тысячи лет подряд... Идиш еще не сказал своего последнего слова; он таит в себе сокровища, неведомые миру».*

*Нобелевский лауреат Исаак Башевис Зингер*



Фото из источника в списке литературы [13].

В государстве Израиль используется в основном не идиш, а иврит. Но в диаспорах харедимы и хасиды, а также другие евреи, относящиеся к традиционно-религиозным общинам, предпочитают общение между собой именно на идише.

Язык идиш является многодиалектным языком, причем принято подразделение диалектов на наречие восточное и наречие западное (по-сути, мертвое, не употребляемое).

Имеет место подразделение восточного наречия на главные типы диалектов: 1) диалект, являющийся литовским или

северо-восточным); 2) диалект, рассматриваемый в качестве юго-восточного; 3) диалект, являющийся центральным. Беларусь относится к первому из этих диалектов.

Разговорным языком для евреев Европы идиш являлся со средних веков.

Хасидизм и Гаскалепо постарались, чтобы идиш присутствовал в религиозно-просветительской и художественной литературе и развивался так же, как иврит.

В 20-м столетии (в его начале) идиш, можно сказать, расцвел пышным цветом. К 1917-м году в СССР уже началось восприятие идиша как языка вполне самостоятельного, его использовали в разных сферах. Особенно активно он использовался в Беларуси.

Время Второй мировой войны и Холокост были для идиша пагубными. Язык стал уверенно исчезать из культурной еврейской жизни, обиходное его применение существенно сократилось. Но хочется верить, что этот язык еще зазвучит в полную силу на белорусской земле.

А давайте же, наконец, поставим вопрос о том, чтобы виновные в Холокосте страны и богатые страны, которые категорически против Холокоста, активнейшим образом помогали финансово его поддержке, возрождению, в том числе в Беларуси. Или пусть они все вместе скинутся на дорожный памятник идишу, который надо возвести в РБ. Потому что Беларусь и ее народ пострадали от Холокоста очень сильно. причем пострадали от него не только евреи, но и бе-

ларусы, которые в определенное время зачастую настолько близко принимали культуру евреев, что занимались изучением идиша, говорили на нем и понимали его, а может где-то и любили.

## 1.2 Идиш-беларуский словарь. Идиш и театр

*Идиш-беларуский словарь*



В 2008-м году минским издательством «Медисонт» был осуществлен выпуск иллюстрированного идиш-беларуского словаря, составленного Александром Астраухом, который был реставратором и специалистом в области идиш. Издание состоит из 928-ми страниц, его тираж – 1000 экз. В него включены приблизительно 25000 словарных статей

и 50000 слов.

В книгу автор обеспечил включение фразеологизмов идиш – пословиц и поговорок, пожеланий и приветствий, загадок и скороговорок, а также каламбуров, анекдотов, цитат из еврейских песен, и некоторых литературных произведений. Для составления словаря А. Аструха потребовалось десятилетие кропотливого труда и использование словарей, которые выходили в различных странах в 19-м – 20-м столетиях.

Для печати издания использовалась мелованная бумага. Спонсором этого издания согласился стать Андрей Горбенко, являвшийся предпринимателем из Санкт-Петербурга.

Книга А. Астаруха посвящена его наставникам:

С. Рохкинд, издавшей (в соавторстве) в Минске в 1940-м году идиш-русский словарь на 20000 слов;

Д. Харик, заведовавшей библиотекой Минского объединения еврейской культуры им. И. Харики;

еврейскому поэту Гирше Релесу;

театральному и музыкальному деятелю Моисею Свирновскому.

В предисловии к словарю его автор написал»:

«Целью книги было собрать вместе под одной обложкой все самое лучшее в идиш, то еврейское сокровище, которое злая судьба разбросала по разным странам, языкам и печатным изданиям».

Словарь А. Астаруха стал вторым и наиболее объем-

ным подобным изданием в Беларуси. Впервые попытку собрать воедино словарное богатство идиша предприняли ещё в 1932-м году Самуил Плавник (Змітрак Бядуля) и Нохим Рубинштейн в «Карманном еврейско-русском словаре».

В первом варианте словаря было 8000 тысяч слов. А. Астраух отметил, что «В еврейском секторе Белорусской академии наук в 1920—1930-е годы была собрана огромная картотека на 100 тыс. слов, однако она погибла в годы войны».

А. Астраухом идиш изучался с 1984-го года. Им в 2004-м году был в Литве закончен еврейский институт Вильнюсского университета.

Если говорить о «Карманном еврейско-русском словаре», то есть смысл обратить внимание, что когда он выпускался, в Минске как минимум половина жителей разговаривала на идише. Он изучался в школах, на нем издавалась пресса, его использовали в театрах, дома и везде. Это был один из официальных языков в стране.

Карманный словарь пользовался в Беларуси 1930-х годов невероятной востребованностью.

## *Идиш и Театр*



В 2011 году в Минске прошла выставка еврейского театра Беларуси, которая открыла много интересного для зрителей. Были среди материалов выставки материалы о еврейских театрах Беларуси разных периодов времени.

Начиная с 16-го столетия евреи следовали традиции устраивать театрализованные представления на праздник Пурим – пуримшпилей, инсценирующие события Книги Эстер. Свой театр при этом у евреев отсутствовал до 1870-х годов.

Профессиональный еврейский театр возник благодаря Абраму Гольдфадену – поэту, драматургу, режиссеру, актеру, антрепренеру. В 1876-м году театральной труппой, которой руководили А. Гольдфаден и А. Фишзон, в Румынии был показан первый из спектаклей на идише. Та-

ким образом произошло возникновение еврейского театра. Ставились пьесы самого А. Гольдфадена «Бранделе-Козак» «Бар-Кохба», «Суламифь», «Шмендрик», «Доктор Алмасад», «Цвей кунилемлех», и др.

Со временем имело место появление и других еврейских групп. Однако власти в 1883-м году запретили показывать спектакли на идише. В итоге многим еврейским актерам, драматургам, режиссерам пришлось покинуть страну. Оставшиеся евреи начали собираться самостоятельно в труппы и играть спектакли в малых городах, не выходящих за черту оседлости. Назывались они немецкими, так как им было велено играть не на идише, а на немецком.

Фактически спектакли актеры играли на смеси идиша и немецкого, которую зрителям-евреям не трудно было понять. В то же время контролеры, назначенные администрацией, такую смесь понять не могли. Иногда бралось разрешение на игру с применением немецкого языка, а играли на самом деле с использованием идиша.

Такие еврейские труппы были бродячими. Они не сидели на одном месте, а постоянно передвигались, давая спектакли в разных местечках и городах.

## 1.2 Отношения идиша и иврита. Холокост и идиш. Гимн еврейских партизан на идише



Источник фото в списке литературы [14].

## *Отношения идиша и иврита*

Про отношения идиша и иврита говорят как о единстве противоположностей. Оно прекрасно отражается в еврейских поговорках, таких как: «Бог говорит на идише в будни, а на иврите в субботу». «Иврит учат, а идиш знают», «Кто не знает иврита, тот не образован, кто не знает идиша, тот не еврей».

Иврит рассматривался в качестве возвышенного языка молитвы, языка книжного, языка учености, языка философских рассуждений. В Беларуси почти не практиковалось применение иврита в быту. Идиш всегда считался языком более простым по сравнению с ивритом. Его использовали самые обычные люди, и поэтому он отличается живостью, подвижностью, переменчивостью.

Иврит для идиш является примерно тем, чем является для языков Европы средневековый латинский. Однако гармоничность существования двух рассматриваемых языков была нарушена в 19-м столетии (в его второй половине). Это было время возрождения иврита как современного разговорного еврейского языка. Идиш же, отличавшийся не особой притягательностью, начал превращаться в язык литературный.

Произошло это не сразу, не вдруг. Существование занимательной и нравоучительной литературы на идише можно было наблюдать еще в 16-м столетии, читая библейские ска-

зания с комментариями, пользуясь словарями, зачитываясь рассказами, смотря пуримшпили (пьесы).

Тем не менее, до 19-го столетия идиш не был сыном еврейской литературы, его скорее можно было назвать пасынком. Дорогу в литературу идишу дало то, что к нему обратились хасиды, стремясь обращаться к людям на более понятном им языке. В мистических рассказах, сказках, жизнеописаниях, притчах звучал идиш – как истинный литературный народный язык.

Идиш использовался в пропаганде, на нем издавались газеты (с 1860-х годов). Но становление идиша как языка культурного произошло, когда ему оказали поддержку писатели. Это видно, например, из литературных произведений Шолома Алейхема, С. Анского, Ицхак-Лейбуша Переца, Шолома Аша. Менделе Мойхера-Сфорима.

Но не только писатели, использовавшие идиш для создания своих произведений, внесли лепту в становление идиша, и заодно в популяризацию еврейской культуры. Те писатели, родной язык которых был идиш, писали по-русски как-то особенно – с «идишинским» привкусом, со своеобразной еврейской изюминкой, особым колоритом. Ведь только говорящий на идише еврей может, к примеру, сказать: «Не надо думать глупость». Это любили многие – и евреи, и не евреи. Такие писатели нередко писали об идише и о евреях. И их роль в распространении идиша и еврейской культуры необычайно высока. А не на идише они писали в целях увеличе-

ния аудитории, чтобы их произведения могло читать большое количество людей.

Писатели-реалисты, понимающие, что надо «идти в народ», отдали должное идишу. Ведь кому-то нужно было рассказывать о еврейских местечках. И они это делали самым талантливым образом, показывая колоритность, пряность и неподражаемость идиша.

Большевики в России к ивриту проявляли враждебность, считая его языком сионистским и религиозным. Но Палестинские сионисты (преследовавшие великую цель, состоявшую в возрождении иврита), напротив, не принимали идиш. Ради этой цели они просто шли на бойкот идиша, стремясь не допускать его в жизнь общества Эрец-Исраэль.

Есть такой анекдот времен противостояния иврита и идиша:

«Пожилой прогуливающийся по набережной Тель-Авива еврей вдруг заметил тонущего зовущего на помощь человека. Он крикнул тонущему на идише без особого злорадства: «Вы уже позаботились выучить иврит? Научитесь же теперь прилично плавать!».

Ничего, как говорится, личного...

Подобным образом проходили на высоких уровнях дискуссии. Сторонники идиша говорили о древности идиша и о недопустимости его уничтожения. Сторонники же иврита убеждали, что с идишем евреи ничто, и могут со временем благодаря ему превратиться в животных. Вот такие бывали

разговоры между соплеменниками.

В идише есть жаргонные слова, которые некоторые евреи считают перешедшими из русского жаргона, например: шмон, малина, фраер, халява, и т. д. Правда, некоторые русские с ними не согласны.

Патриотам «маме лошн» до сих пор не по себе из-за того, что «геноцид идиша» был спровоцирован, в том числе, и самими евреями, пропагандировавшими иврит. Однако судьбу языков в итоге решили не «идишисты» и «гебраисты», не сионисты и коммунисты...

Холокост и страдания от него евреев Европы привел к тому, что противостояние еврейских языков оказалось невозможным. Есть, правда, мнение, что идиш не мог стать официальным языком Израиля из-за его большой похожести на язык немцев, нацистов. Поэтому, якобы, был выбран иврит. Но мнение это спорное.

Ивриту с идишем пришлось поменяться местами. Живой современный иврит вошел в жизнь израильских улиц, а идиш ушел из жизни еврейской улицы, переместившись в библиотеки, аудитории университетов, на подиумы фестивалей и подмостки театров. Только в семьях хасидских ортодоксов, главным образом живущих Израиле и США, как и прежде разговаривают на идише, отправляя иврит общаться со Всевышним.

*Холокост и идиш*



*Мы не можем вернуть шесть миллионов погибших,  
но в наших силах сохранить их язык.  
Ибо для дерева есть надежда, что и будучи срублено,  
снова вырастет.*

*Книга Иова*

Есть на в идише особое слово «идишкайт». Оно дословно переводится как «еврейскость» (им передается понятие еврейского духа, образа мыслей и жизни, еврейской ментальности). «Идишкайт» для еврея описывает целый мир, в ко-

тором он живет, горюет, смеется, браниться, поет, говорит. От мира этого Холокостом оставлены одни только осколки. Не звучит в белорусских местечках, где ранее проживали евреи, емкое слово «идишкайт». Местечки эти стали унылыми захолустными городками. Нет речи, которую еврей из Белорусского города Бобруйска Эфраим Севела называл на идише «пулеметной еврейской речью без проклятой буквы „р“, сладким языком идиш – маме лошн».

# Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.